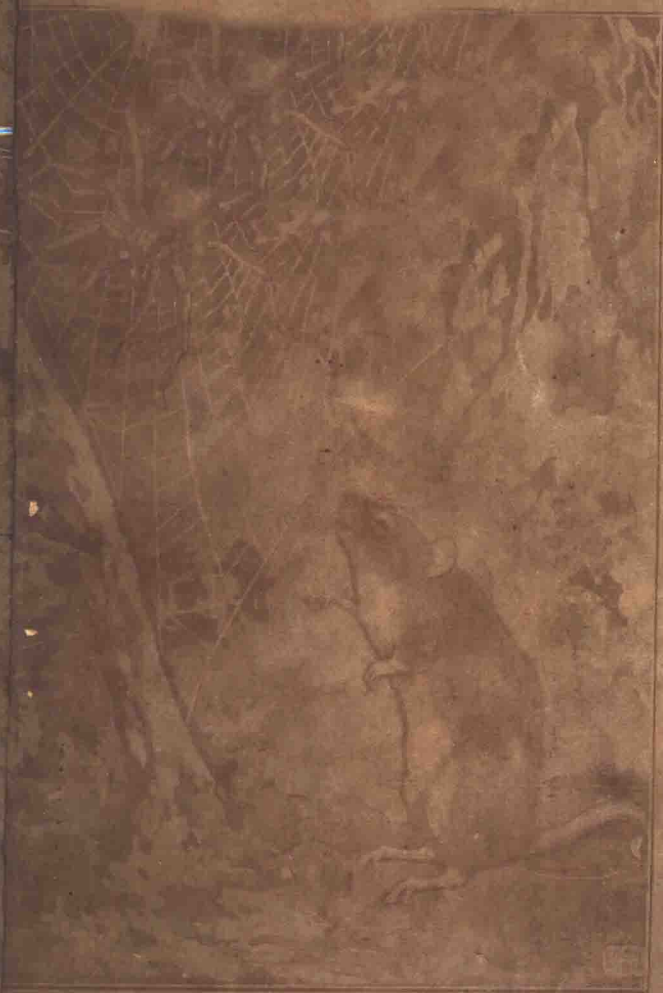


十二姊妹

袁嘉華譯



譯 者 序

十二姊妹是愛華爾特的一本科學童話集，包含八個獨立的短篇，“十二姊妹”是全集中的第一篇。愛華爾特的作品已經在國內介紹過的有李譯的兩條腿。關於科學童話的性質與價值，以及愛華爾特的作風與優點，凡讀過兩條腿的已可略知梗概，所以我在此地不想多說了。

十二姊妹是講述昆蟲生活的童話。愛華爾特用一種特獨的藝術手腕將昆蟲生活

—— 昆蟲的習慣與機能 —— 編織成新鮮的故事；又用一種奇妙的幽默（humor）使這些故事更加饒有風趣。我們讀這種作品時，無論當作羅漫斯（Romance）讀也好，當作自然科學讀也好，在不同的方面可以得到相等的興味。愛華爾特的作品有一特點，也正是科學童話異於純文學童話的一點，就是他不把我們帶領到一種眼不可見的虛無的幻境去，而在我們的周圍隨時隨地發現他的童話世界。所以他的童話世界是實際的，是和我們日常生活有密切不可分離的關係的。但據我個人的經驗，我讀這本童話集的時候，除掉發生“親切”的感覺以外，有時也還會發生“飄渺”的感覺。可見他的作品更有着一種引人入勝的魔力。

科學童話這類的作品原是最適宜的兒童讀物，既富有文學的情趣，又可以啟迪科學的知識。可惜國內的出版界，關於這類的作

品在創作方面固然是極少,在繙譯方面似乎也很缺乏。我譯這本書的小小的願心也就在此。我希望從事文藝的人,尤其是關心教育的人,對於這方面能够多注意些。

一九二六,八,八。

內 容

譯者序	I
I. 十二姊妹	1
II. 空屋	21
III. 蝗蟲	49
IV. 蜂王	83
V. 尺蠖	101
VI. 蜘蛛	117
VII. 木虱	159
VIII. 蟻蛭	185

插 畫 目 錄

她找到了她十一個姊妹·····	接18頁
一個龐大的灰蜘蛛沿着一根絲直溜	
下來·····	接40頁
他們在空中升了又升·····	接68頁
蜂王·····	接84頁
尺蠖·····	接102頁
又兀坐在她的網裏狀貌比一向更形	
峻刻·····	接140頁
他向她爬得更近了·····	接150頁
六匹螞蟥捉住她的後腿·····	接210頁

十二姊妹

(一)

這是五月尾上的一天。

樹林是青蒼的，秋牡丹已枯萎了。鳥兒正在孵卵，她們的丈夫很是忙碌，給她們預備食品，還向她們歌唱，以鼓舞她們的精神。樹林中的一切都是燦爛而快活，因為是在春天。

但在樹林的深處有一小方田，管園林的人在那裏種植雀麥。田上面有一個愁懷鬱

結的誰走着。

這就是年青可愛的蜣螂了。

她用六條腿跳躍着，時時嗅着地面。有時，她舉起她的翅膀來，似乎是想飛，但立刻又悲傷地搖搖她的頭，從新跳躍着向前進行。

最後她停在一處極柔軟的地上，於是她盡量高高地聳立起來，用她一萬八千隻淚盈盈的眼睛向周圍環顧。

她說，“別了，你親愛的綠林呀！我永不會再見你了。”

說完以後，她揩乾了她的眼睛，開始掘地。她掘了將近一尺深的光景，她便停止了，在黑土中盡力替她自己造一間小小的休息室。在這室內，她生下十二個細微的白卵。

她說，“你們將度着困苦的生涯而很少享樂。我看你們怕都是女孩呢。”

一個卵裏有一種輕微的聲音問道，做女孩果真是這般不幸嗎？這聲音除掉蜣螂太

太是誰都聽不出來的,但是做母親的往往了解她的子女。

她說,“是的,我的小姐,做蜚螳女孩是困苦的。你們都要在地底操勞三年之久啦。隨後你們溜出地面來結婚;但不久你們就有孩子的煩擾;以後你們便算完結了。男子的境況往往要比較好些。就把你們的父親來作個例罷!他還有足足的一月可以逍遙自在,我就非留在這裏等死不可。當他眷戀於我的時候,我們也曾有過一陣短促而美滿的時光。我們漫遊在綠林中間,嗡嗡地叫着,吃着,那兒是這般可愛,我簡直不能形容給你們聽。但是單就我說,現在是一切都完了。

一個卵裏的聲音說,“那可怕的父親嘛!”其餘卵裏的十一道細聲也都這樣說。

蜚螳太太說,“唔,這也不見得全是歡樂呵,你們要知道!的確,他也有他的苦衷。當他把我和孩子們留在難中時,他當時的悲痛,

我連提都不願意提起。可是烏鴉們還時常要追逐他，兒童們搜捕他拿到園丁那裏去討錢，此外同類的事情正多着呢。”

一個卵裏的聲音說，“我希望烏鴉們吞了他！”

別個卵裏的聲音說：“我希望兒童們會捉了他去！”

蜣螂太太說，“住嘴！你們在未出卵時爭論是不合衛生的。並且還有一層，不要忘記了他是你們的父親呵！”

十二道細微的聲音停止了。少頃，蜣螂太太深深地嘆了口氣說道：

“聽着我最後的幾句話罷。時常保持健康，鞏固你們的背部，趕緊往前進行。你們感覺冬天來時，切記着要深深地走進地下。避開田鼠和臊鼠，烏鴉和海鷗。於是你們便能享有蜣螂孩提所能享有的美好的時光了。別了，願上帝賜福你們！”

於是她展開了她的腿，交叉了她的觸鬚，就這樣地死了。

一個卵裏的聲音說，“我們將有許多事情要留心着哩！”

十二個卵都靜悄悄地躺在那裏尋思。

(二)

差不多兩個月過去了。

鳥們生了美麗的幼兒，金銀花在籬畔發散出芬芳的氣味，乾草堆積在草原上。蚊蟲飛舞，兒童們都放暑假了。但樹林中却沒有一個蜣螂。

園丁朝着高樹間啞啞在叫的烏鴉點頭，說道，“這回我們結果了他們了。我們可以太平三年，三年之後他們又將回來，那時你和我再聯合起來，你烏黑的饒舌者喇！”

1. 地下室內躺着十二位蜣螂小姐聽見了

他所說的話。

她們剛從卵殼內爬了出來，她們是微小，細瘦，而且盲目；那倒不要緊，因為地底下原是沒有東西看見的。她們很是抑鬱，不知道在黑土中何處可以迴轉。她們互相約定，忠實地住在一起，直到她們出了地面，她們就開始吃腐敗的根與葉。

一天天過去了，一星期跟着一星期，她們也長大些了。一晚上她們正圍坐在一起的時候，談起她們母親告訴過她們的緣由，忽然下面的土地極猛烈地震動。她們覺得彷彿被拋在天空中而又一徑落了下來，她們着實吃驚不小。

她們中間最大的一個問道，“是誰呀？我們是十二個盲目的姊妹，我們無父無母，誰也用不着來傷害我們的。”

一種很粗糙的聲音答道，“是我……是田鼠！我也和你們一樣的盲目，不過我是聞

得出你們的。二年之內我將回來吃掉你們……或者一年之內。你們現在還嫌太小。到那時候長豐美了再見吧！”

地底又震動了一下，田鼠向前去了。螻蛄姊妹們並沒一個受傷，但都驚愕得啞口無言了。

末了，最大的一個說，“我們目前的景況依然還是很好的。田鼠要過兩年纔來吃我們，烏鴉和園丁要過三年纔來弄死我們。喂，我們必須遵照我們神聖的母親所說的話，鞏固我們的背部纔行。”

於是她彎着身子，微微後退，吃了一片枯葉。別個也都照樣做；當她們覺得天氣逐漸轉涼了，她們便掘土深入，使嚴霜不致於侵及她們。

(三)

次年的春天她們長大了好些，覺得比從前格外愉快了。當她們走近地面時，她們飢餓得很厲害，便開始吃那兒的青新的樹根。三天之後，所有的樹根都吃光了，只剩下了一根。

最長的一個說，“那是我的了。”

十一個姊妹們尖聲地叫道，“爲什麼你要比我們吃的特別多呢？”

關於這樹根起了大大的爭吵。後來她們全都走去，轉瞬之間便把牠吃完了。

最長的一個說，“聽着，假如我們才願意餓死，我們非離散不可。現在讓我們各自開發自己的道路，直吃到破裂爲止。不過，冬天我們進了地窖，我們還得聚會在一起可以互相敘談所經歷的情形。”

她們便如此實行了。她們鞏固了她們的背部，用她們的腳推擠開來經過柔軟的土地向前進行。所有細小的咬得穿的樹根都

被她們吃了；她們長得這樣大，倘使田鼠來了，怕會立刻把她們吃掉的。

她們中間最大的一個也有最大的食量，有一天她覺得彷彿她快要裂為碎片了。

她說，“哎喲，這定是我說話不加檢點的懲戒！我說我要直吃到破裂為止，現在我快破裂了！”

驚惶中，她趕快掘地，因為那是蜣螂孩子遇着危難時的老法門；當她走進了地下，她破裂了。

“噢！……噢！”她說着就昏迷過去了。

但這不過是出於驚惶罷了。一忽兒她又清醒轉來，覺得比從前格外舒適。她感覺到，她有一層美麗、新鮮、柔軟的表皮包在舊的裏面，那一層舊的鬆鬆地披在她身上。

她把她的舊衣一脚踢開，說道，“我從沒有經歷過！再上去找美味的樹根去罷！我幾乎餓死了，裹在新外套裏覺得軟弱極了。”

她掘地而出,吃着東西。冬天來時,她走進地窖,呼喊她的姊妹們。她儘在呼喊,但沒有一個答應。

她悲傷地說道,“田鼠吃了她們了!”但是她不能哭泣因爲你瞧她沒有眼睛啊。

(四)

春天再來時,她已在地面上了。

她有一寸多長,和園丁的小手指差不多一樣厚了。她能攫取最大的樹根,吃了又吃,走進地下去脫殼,再換上一身新外套走出來,繼續不斷地吃。

有一天,當她正在推擠的時候,她的背部碰着一個也在忙碌着的誰。

她叫道,“是誰呀?”

這位生客答道:“我是蜣螂孩子。”

“那好極了,因爲我也是哪。你或許能

够告訴我關於我姊妹們的情形。我們是十二個，但是我們離散了。這是真的我們準備聚會；可是我一個也沒遇到，所以我恐怕他們的情形很不妙呢。”

生客說，“那麼你是屬於那個家族的了？是的，我曾經碰到她們中間的四位。她們都很好，還教我代她們致意，假使我會碰見她們的姊妹。”

她答道：“也請代我致意。並且告訴她們，我現在很是闊綽：我已經脫了三回殼了！”

生客說，“我也是如此。這一方面我倒不能抱怨。不過我的家族的景況就不如你們這樣的好了。我們最初有七個，現在只剩我一個了。臊鼠吃了一個；烏鴉捉去兩個；海鷗一個；最後的兩個又斷送了給田鼠。”

那一個說，“天呀！但是我餓了，非去不可了。”

她們微微伸直她們彎曲的背——這是